

E5 - Shine the Light

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Nagata Stationary

SIGN Rocket Paper

SIGN Taiyo Crevasse

[00:19] Teru

Oh, this is...

[00:21] Teru

*One of those times I actually
have to call for an employee...*

SIGN Badump Badump

SIGN Badump Badump

[00:28] Teru

No, it's okay. I can totally do this.

[00:31] Teru

I'm gonna call for them! As loud as I can!

[00:33] Teru

Ready, and...

[00:34] Teru

Ex...

[00:36] Teru

...cuse... me...

[00:41] Teru

E-Excuse me...

[00:43] Teru

Um... E-Excuse...

[00:45] Teru

*For some reason, I always feel
like crying at times like this.*

[00:48] Teru

*Maybe I'll just return
everything and go home.*

[00:53] Chihiro

Ow, ow, ow...

[00:55] Chihiro

Sorry about that. Did I make you wait?

[00:58] Chihiro

Oh?

[00:59] Chihiro

Well, if it isn't the
Momijiyamas' girl, Teru-chan!

[01:02] Chihiro

I haven't seen you in years!
You've gotten so big!

[01:05] Teru

Er, yes...

[01:07] Chihiro

You used to come here with
Mei-chan all the time.

[01:10] Teru

Er... You seem well yourself, Chihiro-san.

[01:13] Chihiro

Ow, ow, ow!

SIGN Nagata Stationary

[01:16] Teru

Or not...

SIGN Nagata Stationary

SIGN Rocket Paper

SIGN Taiyo Crevasse

SIGN Episode 5

Shine the Light

[02:50] Teru

A-Are you all right?

[02:52] Chihiro

Actually, no, I'm not.

[02:55] Chihiro

Ow... Sorry about this.

[02:58] Chihiro

My lower back's killing me lately.

[03:04] Teru

A-Are you running this shop
alone now, Chihiro-san?

[03:08] Chihiro

I sure am, ever since my husband passed.

[03:13] Chihiro

Oh, you hadn't heard?

[03:15] Chihiro

He passed from an illness
around three years ago.

[03:17] Chihiro

Ow...

[03:19] Chihiro

It sure is lonely running
this shop on my own.

[03:23] Chihiro

He started this shop as a hobby,
and now, it's all I've got left.

[03:29] Chihiro

But there ain't too many people nowadays
who'll come to a little shop like this.

SIGN Gaa Gaa Glue

[03:35] Chihiro

That just makes things even lonelier.

[03:39] Chihiro

No wonder my back's given up on me.

[03:43] Teru

Oh, no...

[03:45] Chihiro

So what brings you here today,
Teru-chan? Just came on a whim?

[03:49] Teru

Ah, no...

[03:55] Teru

For some reason...

[03:58] Teru

Mt. Tanpopo just looked so nice today.

[04:03] Teru

And then I remembered there was a
really nice painting of it in this shop.

[04:08] Chihiro

Ah, my husband painted that.

[04:12] Chihiro

He always did love mountains.

[04:15] Chihiro

We used to go climbing together every year.

[04:19] Chihiro

I kept climbing, even after I ended up alone,

[04:22] Chihiro

but I don't see that happening this year.

SIGN Throb

[04:25] Chihiro

Hngh!

[04:26] Chihiro

Ow, ow, ow! My back! My back! My back!

SIGN Nagata Stationary

SIGN Nagata Stationary

[04:28] Teru

A-A-A-A-Are you okay?!

[04:37] Teru

*Maybe I wasn't noticing the
things closest to me lately.*

[04:42] Teru

I wonder if there's anything I can do.

[04:44] Teru

*Then again, it's not like
I can cure Chihiro-san...*

[04:48] Shrimpy

Teru, is something troubling you?

[04:52] Teru

I really am a failure...

[04:55] Teru

I haven't been able to use my fire
powers since that day, either.

[05:00] Shrimpy

There's no need to rush things.

[05:06] Teru

Y-Yes?

[05:09] Teru

You're...

[05:12] Teru

Wait, who are you?

[05:13] Piltz

It's me, stupid!

[05:14] Teru

That doesn't...

[05:16] Piltz

Even in the deepest darkness where the light
doesn't reach, Black will be by your side.

[05:20] Piltz

The light that shines upon the hearts of this
world is a black star that shines on this Earth.

[05:26] Piltz

I'm the Black Cross Nurse: Lady Black!

[05:30] Piltz

I'll never give up on life.

[05:33] Teru

What?

[05:37] Piltz

Do you know who I am now?!

[05:39] Teru

Piltz-san! But why'd you come
all the way from Switzerland?

[05:42] Piltz

I *am* the one who treated you,
so I came to see how you're doing!

[05:44] Neighbors

Oh, dear...

[05:48] Piltz

Anyway...

[05:50] Piltz

Could you let me in already?

[05:53] Teru

Oh, s-sure!

[05:56] Piltz

Any pain?

[05:57] Teru

N-No, I'm fine.

[05:59] Piltz

Okay. Anything feel off?

[06:01] Teru

Not really.

[06:04] Piltz

Way to go, me. A perfect recovery.

[06:07] Piltz

The power of healing is so beautiful.

[06:09] Teru

Healing...

[06:12] Teru

Piltz-san! I have a favor to ask!

[06:14] Piltz

Huh? What?!

[06:15] Teru

Well, you see...

[06:17] Teru

Well, maybe not a favor...

It's more like a request...

[06:21] Piltz

What?!

[06:22] Piltz

I'm going home now! Are you stupid?!

[06:25] Piltz

Why would I listen to your request?!

[06:28] Piltz

Just how stupid are you?!

[06:31] Piltz

Hello!

SIGN Nagata Stationary

[06:33] Piltz

I'm an acquaintance of Teru-san, and I'm a nursing student. My name is Piltz.

[06:37] Chihiro

My, my, my. What brings you here?

[06:40] Piltz

Teru-san told me all about you.

[06:42] Piltz

I was hoping I could help out in some way.

[06:44] Chihiro

Oh, is that so?

[06:46] Chihiro

Well, you're too kind. There ain't much room, but come on in.

[06:50] Piltz

Thank you very much.

[06:51] Teru

Piltz-san, thank you so much!

[06:54] Piltz

I'm not doing this for you. Stop thanking me over and over already.

[06:58] Piltz

It's not really good to use your hero powers for personal matters,

[07:03] Piltz

but I'm not strong enough to be able to ignore her.

[07:14] Chihiro

I feel a bit bad having a young'un like you do this for me.

[07:19] Piltz

Oh, please, don't worry.

I love taking care of others.

[07:23] Chihiro

Say, Piltz-chan.

[07:25] Piltz

Yes?

[07:26] Chihiro

If the pain does go away, should I still not climb the mountain?

[07:31] Piltz

Mountain?

[07:33] Chihiro

It's a memorable place for my late husband and me.

[07:36] Chihiro

I was hoping I'd be able to climb it again someday.

[07:39] Chihiro

Is that impossible?

[07:41] Piltz

Mountain climbing sounds great!

[07:43] Piltz

Lack of exercise is the worst thing for your health.

[07:46] Piltz

But I'm sure you'd feel anxious going
by yourself, so we'll go with you.

[07:51] Teru

Huh?

SIGN Mt. Tanpopo Trail

[07:53] Teru

Huh?!

[07:55] Teru

Huh?!

[07:57] Piltz

What a lovely day!

[07:59] Chihiro

Truly.

[08:01] Teru

Uh...

[08:04] Piltz

Hey, what's with that stupid look on your face?

[08:07] Teru

Er, I'm not great at outdoorsy activities.

[08:10] Teru

I think it's pretty obvious, but I'm an
indoor person, or in other words, a shut-in.

[08:14] Piltz

Whatever. Anyway, let's get going.

[08:18] Chihiro

Teru-chan, no need to push yourself.

[08:20] Teru

Okay... I'll do my best.

[08:34] Chihiro

Truly, though, it's like magic.

[08:37] Chihiro

My back doesn't hurt at all anymore.

[08:40] Piltz

Don't get too overconfident now.

[08:42] Teru

P-Piltz-san...

[08:48] Teru

Do you go... hiking often?

[08:52] Teru

You seem used to this...

[08:56] Piltz

Well, I used to go hiking every day.

[09:00] Teru

W-Wow... Then I guess you
must love mountains...

[09:04] Piltz

I hate them.

[09:06] Piltz

I hate mountains and hiking.

[09:09] Piltz

There were some people who laughed at me and said I couldn't do it,

[09:12] Piltz

so I just wanted to prove them wrong.

[09:15] Teru

Wh-Why would they laugh at you?

[09:22] Piltz

Are you bad at physical activity?

[09:24] Teru

Uh, yes. Of course.

[09:27] Piltz

Do you like hiking?

[09:29] Teru

No...

[09:30] Piltz

Do you think you can make it to the summit?

[09:32] Teru

No, um... I honestly don't.

[09:35] Teru

Huh?

[09:38] Piltz

Let's go, Nagata-san!

[09:41] Piltz

I'll tell you the answer if

I see you up on the summit!

[09:48] Teru

Huh?

[09:57] Teru

P-Piltz-san... I-I'm here...

[10:00] Teru

So... About what you said earlier...

[10:03] Piltz

Shh.

[10:13] Piltz

We'll continue this someplace where we won't interrupt Nagata-san.

[10:16] Teru

O-Okay...

[10:23] Piltz

You took way too long.

[10:25] Piltz

What were you even doing?

[10:27] Teru

Th-Thank you...

[10:33] Teru

I-I thought I was going to die...

[10:35] Piltz

You're not going to die!

[10:36] Piltz

This mountain isn't even that big.

[10:39] Teru

S-So, um... The thing
you mentioned earlier...

[10:46] Piltz

You really want to know?

[10:47] Piltz

It's not exactly a fun story.

[10:50] Teru

But it's just so weird...

[10:58] Teru

Huh?

[11:00] Piltz

I lost both of my legs in
an accident a while ago.

[11:03] Teru

B-But you made it up here
without any issue...

[11:06] Piltz

That's right. I went hiking
every day so I could.

[11:10] Piltz

No matter the country or place,

[11:12] Piltz

there are always idiots who laugh at the
challenges of those who seem weaker than them.

[11:19] Piltz

The place where I grew up
was surrounded by mountains.

[11:23] Piltz

It felt as though the world
was trying to trap me inside.

[11:28] Piltz

It pissed me off because it felt
like my limits were decided for me.

[11:33] Piltz

That's why I jumped out with my own two legs.

[11:37] Piltz

There's no mountain that I can't conquer.

[11:40] Piltz

Even you were able to climb this mountain.

[11:43] Piltz

You can probably have a little more confidence.

[11:45] Piltz

Honestly... I'm a little impressed.

[11:48] Teru

Piltz-san...

[11:50] Piltz

I said "a little"! You need to train more!

[11:54] Piltz

You dummy! You weakling!

[11:57] Chihiro

Hey, you two.

[12:00] Chihiro

Ready to start heading down?

[12:02] Piltz

Oh, sure!

[12:09] Chihiro

It truly is a lovely day.

[12:11] Piltz

It is!

[12:13] Piltz

Hey, what are you doing?

We're gonna leave you behind!

[12:16] Teru

Um... okay!

SIGN Nagata Stationary

[12:26] Chihiro

Thank you so much for today.

[12:29] Chihiro

Come by the shop every once in a while.

[12:31] Teru

Yes, I'll come visit soon.

[12:34] Chihiro

Good, good. Well, see ya later.

[12:38] Teru

Um...

[12:40] Teru

Thank you very much.

[12:42] Piltz

I didn't do anything.

[12:45] Teru

No, really.

[12:45] Teru

It's very clear that you're able to help and heal others even without your powers.

[12:53] Piltz

Why did you have to go and state the obvious like that?

[12:57] Piltz

I-I mean...

[12:59] Piltz

I guess I wouldn't mind helping you become a proper hero.

[13:05] Teru

Huh?

[13:06] Piltz

I'm worried about Nagata-san's progress, too,

[13:08] Piltz

so I might just be back after a while!

[13:11] Piltz

Well, bye!

[13:15] Teru

I wonder if I'll...

[13:17] Teru

be able to conquer a mountain, too.

[13:22] Teru

Shy!

[13:25] Sign

Real Name: Piltz Dunant

Nationality: Swiss

Likes: Volunteer work, black things

A hero from the international rescue organization Black Cross

[13:37] Teru

Fire!

SIGN Silence

[13:44] Shirmpy

You'll be late for school, Teru.

[13:47] Teru

D-Don't watch my secret training!

[13:55] Teru

Piltz-san was able to use her healing powers even without Heart-shifting.

[14:01] Teru

I wonder how I can use my heart's power efficiently...

[14:05] Iko

Morning, Momijiyama-san!

[14:08] Iko

Momijiyama-san?

[14:10] Teru

O-Oh, Koishikawa-san, good morning...

[14:13] Teru

O-Oh, and...

[14:15] Teru

Your uniform...

[14:17] Iko

Oh, this? They finally sent me this school's uniform.

[14:22] Teru

It looks great on you! So cute!

[14:26] Iko

Anyway, is something wrong?

[14:28] Iko

Something on your mind?

[14:29] Iko

I'll help out any way I can.

[14:31] Teru

Er, no...

[14:32] Teru

This is hard to bring up to Koishikawa-san

[14:35] Teru

after I embarrassingly said I'd get stronger the other day...

[14:39] Inuyama

Morning, Koishikawa-san.

[14:40] Iko

Morning!

[14:42] Nekogawa

Morning, Momijiyama-san.

[14:43] Teru

M-Morning...

[14:45] Inukawa

Koishikawa-san, you look great in our school's uniform.

[14:48] Nekogawa

Is your leg okay now?

[14:49] Iko

Oh, yeah. It's okay right now.

[14:54] Teru

Anyway, I need to hurry and learn how to use my powers.

[15:00] Teru

Fire...

SIGN Science Room

SIGN Beware

of

fire

[15:03] Teru

Fire...

[15:06] Teru

Fire!

[15:07] Teru

Fire...

[15:08] Teru

Fire...

[15:09] Teru

Fire?

[15:11] Teru

Fire...

[15:17] Teru

*I couldn't concentrate on
my classes at all today.*

[15:21] Iko

You're not heading home, Momijiyama-san?

[15:23] Teru

Oh, uh...

[15:25] Teru

I-I thought I'd stay after school a bit.

[15:27] Iko

Oh, okay... Well, see you tomorrow, then.

[15:34] Teru

*I can't afford to make
Koishikawa-san worry right now.*

[15:37] Teru

I need to get this down on my own.

[15:42] Teru

Fire... Flames...

[15:45] Teru

Burning...

SIGN Flame

[15:55] Teru

*This character that means
"flame" seems warm somehow...*

[15:59] Teru

Wait, are flames hotter than fire?

[16:03] Teru

*Um... What's the difference
between fire and flames, anyway?*

[16:06] Teru

*Are they just different in size? Actually,
maybe it doesn't even matter...*

[16:10] Noppo

You need something?

[16:18] Teru

Um, no, I... was just thinking this
"flame" was written very nicely!

[16:25] Noppo

This is one that I wrote.

[16:28] Noppo

Do you want to check out
the calligraphy club?

[16:30] Teru

Er, no, I...

[16:32] Noppo

Stare...

[16:34] Teru

Uh, okay...

SIGN The type

of girl
who can't
say no

[16:37] Noppo

President.

[16:38] Teru

I don't have time for this...

[16:41] Noppo

Wait one sec.

[17:00] President

There.

[17:04] President

Who's that?

[17:06] Noppo

She wanted to observe.

[17:07] President

Huh?! Observe?! But why our club?!

[17:10] Noppo

She said she liked my calligraphy.

[17:13] Teru

Y-Yes...

[17:14] Noppo

So she's not a bad person.

[17:16] President

Well, everyone's welcome
here, so enjoy yourself.

[17:22] Teru

Okay...

SIGN The type

of girl
who
can't turn
back

SIGN Natural

[17:32] Teru

*Her posture's so nice when
she's about to write.*

[17:35] President

So why did you like the "flame" calligraphy?

[17:38] Teru

U-Um...

[17:40] President

You don't seem like someone
well-versed in this.

[17:43] Teru

Er, I honestly have no idea why...

SIGN Champion | Flame | Life

[17:46] Teru

but that character just caught
my eye when I was walking by.

[17:50] Teru

Somehow, it felt like it had
actual heat coming from it...

SIGN Flame

SIGN Suzuri

Murasaki

[17:54] President

Huh... That's an interesting
way of putting it.

[17:57] Teru

I-Is it weird?

[18:00] President

No, I think that's actually pretty common.

[18:04] President

She might not seem very motivated,

[18:07] President

but her calligraphy is
very delicate yet bold.

[18:10] President

It's very passionate.

[18:11] President

What you're feeling inside shows
in the characters you write.

[18:16] Noppo

You guys are too noisy.

[18:17] President

Uh... You're the one who invited her in.

[18:20] Noppo

You two keep yammering on about
stuff that doesn't matter.

SIGN Passion

[18:26] Noppo

What do you think?

[18:28] President

It's good. Maybe concentrate
on balance more next time.

[18:30] Noppo

'Kay.

[18:31] President

What do you think?

[18:33] Teru

Huh?!

[18:34] Teru

I don't know all this stuff in detail,
but your writing seems warm,

[18:40] Teru

so I really like it a lot.

[18:42] Noppo

'Kay. Thanks.

[18:45] President

You're so happy.

[18:47] Noppo

Shut up.

[18:51] President

Wanna give it a try?

Since you're here and all.

[18:54] Teru

Huh? Uh, I...

[18:57] Noppo

You should try everything.

[19:02] Teru

I'm so...

SIGN Natural

SIGN Crimson

SIGN Teru

[19:14] Teru

I-I think this turned out pretty well.

SIGN The type of

girl that ends

up enjoying

anything in the end

[19:19] President

Yeah, there's passion in your calligraphy, too.

[19:22] Noppo

Yeah.

[19:23] Teru

Y-You think so?

[19:25] President

This is my pet theory,

[19:26] President

but I think calligraphy cherishes your heart more than any other art form.

[19:31] Teru

Your... heart?

[19:33] President

Yeah.

[19:36] President

You only have one brush,

[19:38] President

and there are no redos in this world,

[19:40] President

so you focus all you have into this one moment.

[19:43] President

The thing you want to express from your heart passes through your arm,

[19:47] President

and then, through the brush,

[19:49] President

it becomes a character on the paper.

[19:52] President

The character born of these momentary flicks of the wrist

[19:56] President

can be called the heart itself.

SIGN Heart

[20:03] Teru

That's it!

[20:06] Teru

That's right. If I want my heart to come out...

[20:09] Teru

If I go with this image, I might just be able to...

[20:11] Teru

Um, I'm going home now!

[20:13] President

Huh?!

[20:14] Teru

Thank you for everything today, you two.

[20:16] President

Uh, sure.

[20:20] President

What got into her?

[20:22] Noppo

Oh.

[20:23] President

Huh? What?

SIGN Teru

[20:24] Noppo

I forgot to ask her what her name was.

[20:27] President

Actually, we didn't introduce ourselves, either...

[20:39] Shirmpy

Teru... What are you doing?

[20:42] Teru

I'm going to... write out my heart.

[20:46] Teru

That's right... I can't be reckless.

[20:49] Teru

I need to concentrate on writing this character.

[20:52] Teru

Like I'm creating an image and writing my heart out.

[20:56] Teru

How do I feel right now?

[20:59] Teru

Am I panicked?

[21:01] Teru

Scared?

[21:07] Teru

I need to imagine it over and over...

[21:11] Teru

No matter how I'm feeling...

[21:16] Teru

I just need to write it out.

SIGN Fire

SIGN Fire

SIGN Fire

[21:28] Teru

I did it!

[21:31] Teru

I guess even I can do it if I try.

[21:33] Teru

I'm glad I gave it my all.

[21:35] Shrimpy

Teru. Teru!

[21:37] Shrimpy

It's actually on fire!

[21:39] Teru

Huh?!

[21:40] Teru

Oh, no! Shrimpy-san! Water! Water!

[21:42] Shrimpy

Huh?

[21:44] Teru

Huh?

SIGN Extra

SIGN Proclaiming your
name is
pretty great.

SIGN Nice

SIGN You have
nothing to
proclaim?

SIGN You're
Japan's
hero,
aren't
you?

SIGN Er, I...

SIGN Well,
I'm
sh-shy...

SIGN Well?

SIGN Too embarrassing,
too embarrassing...

SIGN Hurry it up!

SIGN I'm alive, but
it's embarrassing!

SIGN The living-embarrassment
Shy has arrived!

SIGN Baaam

SIGN Wooo

SIGN Are you
stupid?

SIGN Don't make me smack you

SIGN So mean!

Revision #1

Created 2024-09-16 05:20:56 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:20:56 UTC by whimsee